



UNIVERSITAS
GADJAH MADA

TRANSLATION STRATEGIES ON NEWS ARTICLES IN UNIVERSITAS GADJAH MADA'S ENGLISH
WEBSITE

DEA LEVANA, Amin Basuki, S.S., M.A.,

Universitas Gadjah Mada, 2021 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>

L e v a n a | 11

Translation Strategies on News Articles in Universitas Gadjah Mada's English Website

Abstract

This research aims at identifying and examining the translation strategies applied in *Universitas Gadjah Mada English* website, the English version of *Universitas Gadjah Mada* website. The data were gathered from 15 selected articles of the source *Universitas Gadjah Mada* website <https://www.ugm.ac.id> in Bahasa Indonesia and its translated *Universitas Gadjah Mada English* website <https://www.ugm.ac.id/en> in English. The analysis and categorization were based on the news translation theory proposed by Bielsa and Bassnett and supported by Joan Cutting's context theory. The result of this research shows that the translators of *Universitas Gadjah Mada* website used all of the news translation strategies in translating the Indonesian news articles to English. There were 227 data found in the research with 69 data of the Elimination strategy, 57 data of the Addition, 24 data of the strategy of Summarizing Information, 37 data of the Change in the Order of Paragraphs, and the other 40 data using the Change of Title and Lead.

Keywords: *Translation, News Translation, Universitas Gadjah Mada, Universitas Gadjah Mada English*



UNIVERSITAS
GADJAH MADA

TRANSLATION STRATEGIES ON NEWS ARTICLES IN UNIVERSITAS GADJAH MADA'S ENGLISH
WEBSITE

DEA LEVANA, Amin Basuki, S.S., M.A.,

Universitas Gadjah Mada, 2021 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>

LCv a u a | 11

Strategi Penerjemahan dalam Artikel Berita pada Website Universitas Gadjah Mada Versi Bahasa Inggris

Intisari

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan meneliti strategi penerjemahan pada situs *Universitas Gadjah Mada* versi Bahasa Inggris. Data dikumpulkan dari 10 artikel pada situs sumber, *Universitas Gadjah Mada* <https://www.ugm.ac.id> dalam Bahasa Indonesia dan situs terjemahannya, *Universitas Gadjah Mada English* <https://www.ugm.ac.id/en> dalam Bahasa Inggris. Analisis dan kategorisasi berdasarkan pada teori penerjemahan berita yang diusulkan oleh Bielsa dan Bassnett, dan didukung oleh teori konteks milik Joan Cutting. Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerjemah situs resmi *Universitas Gadjah Mada English* menggunakan semua strategi penerjemahan berita dalam menerjemahkan artikel berita Indonesia ke Bahasa Inggris. Ada 227 data yang ditemukan dalam penelitian ini dengan 69 data dari strategi Eliminasi, 57 data dari Penambahan, 24 data dari strategi Meringkas Informasi, 37 data dari strategi Perubahan dalam Urutan Paragraf, dan 40 data lainnya menggunakan Perubahan Judul dan Teras Berita.

Kata kunci: *Penerjemahan, Penerjemahan Berita, Universitas Gadjah Mada, Universitas Gadjah Mada English*